



1ro ANNADO — n° 1

15 de MAI 1886

Dous Sòu

ABOUNAMEN : 5 fr. pèr an, pèr tòuti li païs.

# ZOU !

## Journau dòu Miejour pareissènt lou 1<sup>er</sup> e lou 15.

Se refuso li letro noun afranquido.

Tòuti li manuscrit rèston à la Redacioun.

Direitour : LOUIS ASTRUC

99, Carriero de Lodi, 99 — MARSIHO

# ZOU !

L'assai qu'avian tenta emé la *Reneissènço*, e qu'es esta qu'un auvàri, servira de presentacioun à ZOU !

Veici l'auvàri : un individu, que noumaren pas pèr respèt de tòuti, nous fuguè presenta un jour pèr un felibre un pau jouine, mau-grat si 60 an, coume un moussu serious e amant d'acouraja la literaturo. Foundè dounc uno soucieta emé dous ourgane, un francés e un prouvençau, s'autourisè de noum coume aquéli d'Ouràci Bertin e Mistrau, se boumbardè direitour dis ourgane, voutè tout soulet de tirage. La soucieta eisistè jamai, se tirè dous numerò francès, un prouvençau, e... la noto à paga à l'estampaire vai èstre presentado, dison, au Tribunau de Coumèrci que coundanara, segound la lèi, l'individu o tòuti au *prorata*.

Tout acò, ami leitor, vous fai gaire, parai ? à nàutri nous fai ni fre ni caud : li juge diran proun qu'avian resoun de nous pas faire soucit. Mai n'en falié parla pèr nosto presentacioun.

La veici : Avias-ti legi la *Reneissènço* ? Ié disian que sarié uno fueio independènto ; que lou journalisme prouvençau avié camina que pèr coutarié ; que li plus fort jamai avien sachu counserva sa liberta d'acioun e de paraulo ; disian que lou Felibrige es uno grando e superbo causo, mai que i'a forçò barrugo e que li barrugo gaston li plus belli causo e que li fau coupa. Li couparen dounc en pleno liberta e lis ami, que veiran nostono justiço e nostono imparcialita, vendran emé nàutri. Entre la *Reneissènço* et **Zóu !** i'a que la diferènci dóu titre mens li d'Argentoun sènsò pié qu'aven lacha i mousco tre vèire que fasien de journau pèr faire de dupe.

Plus qu'un mot. **Zóu !** emai ague uno redacioun especialo, dounara voulountié de moussèu de sis abouna, moussèu que saran toujour soutu la respounsabilita di coulabouradou.

Enfin, pèr èstre agradiéu à nòstis ami, se pourgira un abounamen d'un an à *gratis* à touto persouno que proucurara *cinq* abounamen au journau.

## LA REDACIOUN.

\* - \* - \* - \* - \* - \* - \*

## COURRIÉ

Despièli noste auvàri, ai dos reitificacioun à faire. De même qu'ame pas d'avé lou pitre carga, ame pas d'avé la counsciènci cargado, e vous dira, se vous pòu interessa aquelo nouvello, que la Mantenènço de Prouvènço tendra aquest an soun assemblado à-z-Ais. Mai se siéu leiau pèr lis autre, es juste que lou sigue pèr iéu-meme, e apoundrai que quand la *Revue félibréenne* a anuncia la causo, res lou sabié d'uno maniero seguro e encaro mens lou Sendi.

Vous dirai mai que se la *Revue félibréenne* a agu l'autre cop dès-e-nòu jour de retard, es que soun direitour a agu lou malur de perdre sa grand. La redacioun de **Zóu !** porge à M. Ma... em'à sa famiho tóuti si regrèt. Acò di, apoundrai que lis autre cop, franc de malur, es rare quand la revisto en questioun a pas au mens dès jour de retard : un ami me dis que lou numerò dóu 15 d'abriéu i'es arriba lou 6 de mai...

Basto, vaqui ma counsciènci descargado.

(manque une partie d'une page)

Adounc la reünioun de Mantenènço se tendra à-z-Ais, es uno circulàri que nous l'apren e nous dis peréu qu'à-n-aquelo óucasioun se celebrara de jò-flourau. La circulàri a passablamen l'èr de se truffa dins soun rampèu à councourre. Jujas : s'es reçaupudo pèr-aqui vers lou 10 d'abriéu e li mandadis devran èstre fa lou 25 de mai e demando de dramo, de coumèdi, de pouèmo, etc.

Un dramo es vertadieramen un dramo qu'à la coundicioun qu'ague *au mens* 3 ate ; un pouèmo es vertadieramen un pouèmo qu'à la coundicioun qu'ague *au mens*, au mens de V à VIII cant. Quant à iéu vous doune ma paraulo qu'ai rèn mes sus lou chantié. Ercule, moun ome, tè, fai-me lèu un pouèmo, un dramo, çò que voudras, en quaranto jour ! Felibre, mis ami, se sias de mascle, fasès-lou vèire !

Acò m'esplico proun perqué la revisto de Lioun s'escrido : — De cap-d'obro, messiés, mandas-nous de cap-d'obro e vous enserirren !

Perdi, la marchandiso manco sus lou mercat felibren ! Que voulès ? nous dounon pas lou tèms nòsti gouvernaire : 3.000 vers dins quaranto-tres jour !

Urousamen que l'escrin di cap-d'obro espèro pas après li jò-flourau d'Ais pèr nous manda de perlo e à-de-rèng nous fai un jò de mot sus *Coufin, iero*; apello li jouine: estraio-braso pèr li flata e douno de causo ansin: — A ti poutoun, Aubanèu, manco lou poutoun de la Glòri que t'a cенcha de belòri, dempièi qu'à ti det a mes soun anèu! E ta pouesio es uno ambrousio qu'empuro la niue di cor e dis iue!

Acò's de vers, maladré que siéu ai óublida de li respeta. Lis avès coumprés? — Nàni! — Tant pis pèr vous, es un cap-d'obro.

Ame mies la plaqueto que vèn de publica. M. F. Dounadiéu, de Beziès, Fabre d'Oulivet. Es un estudi sarra, plen de judìci, sus aquèu pouèto lengadoucian que nasquè en 1767 e qu'a servi de tèmo à soun discours tengu davans la Court d'Amour de Vercant lou 5 de juliet passa. Fabre fuguè autour dramati, istourian, filousofe, coumpousitour de musico, etc.

— Dequ'a resta de soun teatre, de si trava d'istòri e de filousoufio, de sa musico? se demando lou gènt óuratour. Se lou noum de Fabre d'Oulivet a travessa lis an e lusis encaro dins nòstis encourntrado, es gràci à-n-un tout pichot librihou de vers lengadoucian que nous a leissa.

Gramaci à M. Dounadiéu de nous avé parla tant loungamen e tant bellamen d'aquéu brave Miejournau.

*Sursum corda. L'Ome de brounze* nous apren qu'uno estatuio de Mistrau vai èstre aubourado dins un jardin publi d'Arle. D'un autre caire sabèn qu'es M. Steki, un jouine escultour de talènt qu'es carga d'aquelo obro; déjà se vèi dins soun ataié divèrsi maqueto. Bravò, jouvènt!

Pèr acaba, un ecò dóu councours regiounau.

1° quichié, legissènt lou journau: *M. Granet annonce que le gouvernement nomme chevalier de la Légion-d'honneur M. Lapeyre, adjoint au.....*

2° quichié: La pèiro touumbo toujours au clapié!...

Louis ASTRUC.

\* - \* - \* - \* - \* - \* - \*

## LOU SALOUN REGIOUNAU

Quant de cop nous an-ти crida que l'Art avié ges de patrò, que l'artisto èro coumprés dins tóuti li lengo, e que pau i'enchautavo lou recantoun ounte èro na? Vesèn lou contrari tóuti li jour, e, manco d'estre calu, la pinturo de nòsti tèms chapoutado à l'infini pèr l'individualisme e lou particularisme retrais mai que jamai li causo dóu terraire moulado dins l'engèni dóu pintre, e, se d'asard, es un d'aquéli que trèvon li cimo, l'estampo de raço seguramen trelusira sus sa telo. Lis espausicioù de prouvinçò soun li mai curiouso à-n-aquéu poun de visto, car, ié vesès en pleno lus li talènt vertadié amoussa soutu l'oumbro e la vergouchno de la prouvinçò, ié vesès tambèn quanto sabo n'en pòu giscla dins li jouve barbelant, que pa'ncaro alucri, se soun pa'ncaro enfanga dins li roudan parisen.

Ah! se liogo de viéure emé lis iue ribla sus la capitalo, liogo de pensa coume li chivalié-indùstri dóu centralisme, lou pichot grèu d'amateur e d'ome d'elèi que grouo en prouvinçò, cercavo à soun entour, e, 'mé l'amour franc dóu terraire e la fierta de raço, acourajavo e pourtavo au bout di det tout esperfors e tout talènt óurignau, veirian lèu d'escolo proudusènt sèns relàmbi de cap-d'obro coume de flour d'engèni dóu terradou. Ansin se retrouvarié li bèu tèms d'Art flòri de la Grèço enciano e de la Reneissènço italiano.

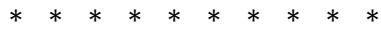
Pamens lis idèio de decentralisacioun fan sèmpre de mai en mai soun camin dins la foul, e lis artiste, aussa pus aut que lou grouün, n'en senti li premié boufa lou vent, bèu tant que, leissant de caire lis estudi classi, mai que d'uni se soun enana pèr orto, cercant la libro ispiracioun, e fasent canta la coulour à l'unissoun de çò que sentien.

Aquéli, boutas se veson lèu e de luen, retrason à-n-aquésti forts óulivié, à-n-aquéli belli lambrusco de nòsti plan, que greion pouderous dins uno terro esterlo e dessecado pèr lis ardiero. Es la naturo soulo que i'a après çò que sabon, la bono mestresso que douno en tóuti la sabo dóu verai e dóu bèn.

Dins l'espausicioun d'aquest an (bèn meigrelino, se pòu dire), li tendènço soun meiouro que dins aquelo dóu councours regiounau de 1879. I'a mai de clarta, i'a mai la recerço di causo dóu terraire 'mé l'envejo d'espóussa definitièvamen lou vièi embalun classique. D'abord, leissaren de caire li pintre dóu sujet, li que recercon en subre de tout l'efèt literari o dramati, que fan uno pinturo de councioun em'n plen aire pinta dins l'ataié 'mé d'oumbro negrasso ; leissaren tambèn de caire li pàuri tucle, que seguisson la voio dis un e dis autre, emé li pintre de naturo morto, valènt-à-dire d'ensigno ; e n'arribaren à-n-aquéli qu'an simplamen e beilamen cerca la naturo sènsa la vesti d'artifaio roumantico e d'autro bachiquello.

(*A segui*)

J. SOUBEIRAN.



## L'ESTATUIO

*A dono F. Delilo.*

Madamo, vòsti champ soun bèu,  
Es suavo vosto campagno ;  
Vosto mar claro e voste cèu  
Apasimon doulor e lagno.  
Au mitan di roso, au mitan  
Di pervenco di souvenènço,  
Ai devista 'n maubre encantant.  
Un maubre digne de Prouvènço.  
Èro uno femo. Avié di champ  
L'or dis espigo en diademo ;  
Dóu cèu li rai beluguejant ;  
De la mar la calamo semo.  
E vous semblavo, e despièi, iéu,  
Me remembre voste village,  
Sa mar, soun cèu, si champ de Diéu  
Quand vous revese en pantaiage !

Roso-Louïso A\*\*\*

L'istalacioun e la coumbinesoun estèn pèr un debut toujour causo maleisado, neste premié numerò es esta un pau tardié. Mai nous despechan de dire que jamai plus retard arribara à l'aveni.

**Zóu !** publicara dins soun numerò venènt uno superbo pouësio inedicho d'Anfos Tavan : *La Sourço*, d'après la telo d'Ingres qu'es au Louvre.

Pregan nòstis ami e lis amatour de causo prouvençalo, de faire bon acuei à neste journau e li persouno (Diéu lis ague panca fa naisse !) que noun se voudran abouna de remanda lou journau à la Redacioun emé la mencioun *Refusé* sus la bando.

\* - \* - \* - \* - \* - \* - \*

## LA SINSO E LOU FELIBRIGE

La Sinso, de Touloun, a escri de scèno poupoplari toujour presso sus lou viéu e s'es fa dins aquelo part de la literaturo prouvençalo uno reputacioun justamen meritado d'ome d'esprit e d'óusservatour. Si pajo fino e luminoso de coulour loucalo soun, coume dison à Paris, *viscudo* e autour de nàutri, dins li carriero, dins nòsti fougau meme, se passo pas jour que noun veguen se debana un ate de l'inmènso coumèdi qu'ispiro neste Toulounés.

Mai avié toujour resta en despart de neste mouvamen literàri. Fasènt fort à soun inteligènci (La Sinso es un ome de grand saupre) avié l'air d'ignoura ço que se passo dins soun païs de Prouvènço sigue coume unita ourtougrafico, sigue coume règlo dialeitalo, etc., e si pichot sucès de clouchié fasien bèn mies soun afaire.

Lou Felibrige partè à sa counquisto. Lou Felibrige avié resoun. Despièi qu'àquis an veguerian, en efèt, de scèno de La Sinso s'estalouira dins l'*Armana*, e dins lou sistèmo adouba e publica de la man di felibre, e, trefouli, criderian joio e vitòri en l'ounour dóu flame pintre di causo poupoplari : un de mai fai toujour gau ; doublamen fai gau aquest un quand es un mestre.

Arribè Santo-Estello e si jò-flourau en Iero. La Sinso se ié rendè e la joio fuguè coumo : tòuti lis ami que lou couneissien que de noum e que coume coulabouradou, ié vouguèron touca la man. Lou Counsistòri dins sa grand sagesso ié baiè lou pres, garda despièi sèt an à la proso prouvençalo, e lou Capoulié dins soun superbe discours ansin parlè :

— *Quau n'a pas ris, quau s'es pas tengu li costo, en legissènt li galejado ounte Mèste la Sinso nous represènto au viéu, nous pinto sus naturo, emé sa lengo talo e qualo, la vido journadiero de neste brave pople : aquéli dialogue, grana coume de sau, ounte lou galejaire fa ressourtí coumicamen la ridiculeta de tant de bòni gènt que poudrien, que devrien parla lou prouvençau, e qu'espòutisson lou francés e lou fan espòuti à sis enfant, pecaire, de la maniero qu'entendèn dins li carriero de Marsiho, de Touloun, d'Avignoun e de tòuti nòsti vil...*

*Ounour dounc à La Sinso, à l'escrivan galoi, e fin e poupoplari, qu'a ridiculisa e castiga de man de mestre li gournau e lis arlèri que desmamon sis enfant dóu bon la naturau de nostro lengo maire !...*

Èro parla d'or e tòuti li felibre especèron si gant pèr aplaudi. Tant èron satura d'estrambord, li gai counfraire, que s'apercebèron pas que lou pres à decerni à l'obro meritant lou mies de nostro Causo felibrenco, despièi sèt an, fuguè douna à-n-un moussu couneigu despièi siès mes pèr uno revisto franceso, en despié de Toloza, dóu *Pan dóu pecat*, de Nerto, di *Conte prouvençau* e *Cascareleto*, en despié sobre-que-tout dóu *Tresor dóu Felibrige* !

La Sinso vèn de gramacia de tant d'ounour lou Felibrige que decidamen fuguè pas urous en vilò d'Iero. Après la consecracioun soulènno de soun enfelibramen, La Sinso a senti lou besoun de publica un galant volume de si scèno poupoplari, e coume ?...

Pèr rèndre ounour pèr ounour, pèr data uno pacho, un evenimen celèbre, pèr moustra à si nouvèus ami qu'èro dins l'erreur e pèr li gramacia de l'avé mes sus lou camin de Damas, vèn... d'ignoura tótis aquéli nouvèus ami, vèn d'óublida que lis isclo d'or brihèron dous jour pèr éu, vèn de nega la coumpetènci de nòstis inmourtau que lou decourèron e a publica soun libre tout bestiassamen coume i'a dous milo an l'aurian publica Bellot, Benedit, Gros, German e la coumpagno.

Ah ! tè ! Felibrige, sigues alargant pèr qu'aquéli que coumoules, respondon à ti trento an de rusticage emé de *dooou*, de *leïs vieïs oustaous soun dé nious dé pénaïzos*, de *mirouar*...

L'escolo de Bellot a jamai flouca lou Felibrige ; lou Felibrige, plus fort, plus savènt, plus serious, a flouca l'escolo de Bellot. Perqué la coumbatre alor ? L'Acadèmi Franceso, que sache, noun a jusqu'aro courouna la *Muse à Bibi* e la *Chanson des Gueux*... parle aqui au poun de visto gramaticau.

Manco plus qu'uno causo aro à la glòri de l'Escolo marsiheso : qu'au 23 de mai que vèn La Sinsò agante la Cigalo de neste paure Melquior Barthés. Ié coumtan !

ROUNCIVAU.

\* - \* - \* - \* - \* - \* - \*

## ISTÒRI MAI QUE VERTADIERO DÓU SOUTO-PREFÈT DE CAPITOU

À F. MISTRAL

En ribo de Siagno, au su d'uno pichoto colo, eici nuso, eila cuberto de gazoun, se vèi uno glèiso e uno miejo-dougeno d'oustau : es Capitou, uno vilo de trento-dos amo, sènsa coumpta tres libre-pensaire, ilustre pèr soun famous ase qu'avié la tressusour quouro vesiè veni lou bast, e pèr soun Souto-Prefèt.

Leitour, me trufe pas de vous. Aquéu roudelet de mas aguè antan un Souto-Prefèt e n'aguè proun, pèr pas mai dire.

Èro dóu tèms di vigno, souto quau gouvèr ? m'en remembre jamai e fai rèn à l'afaire perqué lis ome soun toujour esta e saran toujour parié, agon un rèi, un emperaire o un presidènt.

Adounc un matin — *dies nigro notanda lapillo* — lou Maire de Capitou aprenguè tout maucoura que i'anavo arriba un Souto-Prefèt. Fretè sis iue e si besicle pèr legi un segound cop l'*Ouficiel*, car èro pas segur de l'avé bèn coumprés. Enfin emé l'ajudo dóu mestre d'escolo, moussu Tastovin, agantè lou fin mot de l'article, e s'anè jaire pensatiéu, renant de ço qu'anavo plus èstre que lou segound de Capitou. I'avié dóu Cesar dins aquel ome.

L'endeman, bon-grat, mau-grat, acampè soun counsèu e discutèron ço que counvenié de faire pèr l'arribado dóu nouvèu magistrat. Aquesto èro un jouino peresous nouma Detrop, qu'avié jamai rèn fa dins lis escolo mai qu'avié rendu de servìci à-n-un menistre.

Adounc, au jour marca, li campano cabussèron eilamount en aut dóu clouquié, la pèu d'ase brounzissè, lou flahutet siblè e tout lou pople s'enanè vers lou pont de fiéu d'aram. Lis ome, valènt-à-dire lou counsèu municipau (n'èron tòuti), se metèron bèn au travès dóu camin, e darrié éli s'esquichèron li femo, li pichoun e li chin. Siguè pas uno pichoto obro de metre tout acò en ordre ! Pamens, lou maire e l'ajoun emé si taiolo, lou curat e soun clergue, li dous gendarmo, lou gardo-vigno e l'enterro-mort prenguèron la tèsto. Es lou maire que risié pas ! l'agradavo de faire un discours de benvengudo à soun rivau coume à-n-un ase de cacha d'aguio de pin. De tèms en tèms ié prenié uno folo envejo de s'enana de l'autre coustat de Siagno, viéure encò di Pegoumasen, coume Courioulan encò di Volsque. L'anavo bessai faire

dóu bon quouro s'aubourè eilavau, pròchi Sant-Cassian, uno nèblo de pousso coume se Manjo-Fango avié boufa.

— Lou vaqui ! lou vaqui !

E tout acò faguè chut car uno veituro s'arrestè davans éli, la porto se durbiguè e moussu lou Souto-Prefèt s'espausè à l'adouracioun de soun pople.

(*A segui...*)

BELLO ESQUINO.



## PICHOTO BIOUGRAFIÒ

### Guihèn Cornut

L'un di marin li mai abile que la Prouvènço a proudu, Guihèn Cornut, èro nascu à Marsiho peraqui vers l'an 1230, e prenguè de bono ouro lou partit dis armo.

Avié deja fa mostro de courage e d'abileta, quouro Carle d'Anjou dounè lou coumandamen de 25 galèro que mandavo contro lis Aragounés.

Aquesti, de soun coustat, avien arma 22 galèro e 2 barco souto lou coumandamen de Rouget de Loria, amirau de Sicilo, un di plus flame capitànid soun tèms. Cornut avié, de mai, ordre de prouvesi lou castèu de Malto pèr-fin que poussèsse teni long-tèms en cas d'ataco.

Estènt arriba sus li costo de Pouis, neste marin prouvençau destaquè de soun escadro cinq galèro que partiguèron en descuberto. Loria sousprenguè aquéu destacamen pròchi de l'isclo de Volcan, lou caturè, desbarquè li malaut à Messino, em' acò partiguè pèr ataca l'armado prouvençalo que se capitavo encaro dins lou port de Malto. À la visto dis Aragounés, Cornut tiro cènt ome dóu castèu pèr fourtifica soun equipage, e, liogo d'espera l'enemi, ié vai à l'endavans pèr ié semoundre la bataio. (8 de jun 1883)

Li dos armado s'entre-turtèron emé tant de forço que tóuti li galèro esclapèron sis esperoun. Li sóudard se batien emé furour, lou sang gisclavo de pertout e lou coumbat durè desempièi lou matin fin-qu'à la nue.

Tout d'un cop lou brave Cornut, dounant lou signau de l'arrambage, ataco la galèro principalo, ié sauto dintre coume un lioun, e blesso Loria. Malurousamen reçaup éu-meme un cop de pertuisano que ié trauco la peitrino e l'estendè rede mort.

Acò vesènt, li Prouvençau, discouraja, noun penseron plus à se desfèndre e fuguèron pèr la majo part sagata e fa presounié. De si 25 galèro n'en soubrè tout bèu just uno dougeno que se recatèron à Naplo, d'ounte partiguèron gaire de tèms après, pèr adurre à Marsiho la nouvello d'aquelo terriblo desfacho.

ENOF SCHAMIL



# FUIETOUN DE ZÓU !

## JAN-DE-L'OURSE \*

### I

OUNTE VEIRÉS QUE JAN-DE-L'OURSE N'ÈRO PAS MORT :  
DE QUNTO FAÇOUN FAGUÈ SOUN INTRADO DINS LOU MOUNDE  
E COUME SIEGUÈ REÇAUPU.

Un tantost de Mai, à soulèu tremount, lou vilajoun dis Abiho fuguè plen de bourroulo e de malamagno, coume belèu jamai se n'èro vist souto la capo dóu soulèu : Li femo en quilant s'estremavon emé si cago-nis au bras, lis enfant s'escoundien pertout acampant de gròssi clapo ; li chinas, li chin, li cadèu ourlavon, idoulavon à vous destimbourla ; li gau, li galino, lis auco, li gabre foro di sueio, li porc foro si poussiéu estrepavon, arpatejavon e narrejavon ; lis ome, despoudera, courrien vers la placeto vèire dequ'èro tout eiçò, la campano de l'endré sounavo la raido, bèn tant que lou gardo, un marrit cambitord que ié disien Courniolo, voulènt courre coume lis autre, cabussè contro uno truio esfraiado l'encambè e la truio lou sentènt sus soun esquino n'en barrulè que mai, e lou paure bambihoun de gardo ansindo s'atroubè sus la placeto emé tóuti lis autre.

Or veleici l'encauso espetaclouso de tout aquel escaufèstre : Un oumenas dóu gabarrit d'un Ercule, pelous coume un ourse e cafí d'agacin, se tenié dre davans tóuti ; sus soun espalo pourtavo uno piboulo descimelado, e sa taio n'èro bèn tant auto que pèr l'arregarda se falié desgangassa lou coui, dóumaci qu'eu giblavo sa taio pèr parla, e encaro parlant à voues basso, pòu de lis assourdi, fasié un brounzimen coume uno Durènço que desbordo.

— *Mis ami, ié disié, siéu Jan-de-l'Ourse l'ome double. I'a proun siècle e siècle que dourmiéu amount sus lou Ventour, à l'oumbro di vièii roco, mai pièi la som e la soulitudo vous vènon en òdi, me siéu di que sus terro, dempièi ma jouinesso, li marrit devien mai regreia, e me veici'mé vautre. Pecaire ! coume sias pichot ! me fasès pieta ! es-ti poussible que sieguès devengu tant nanet ! iéu que de moun tème lis ome encambavon lou Rose pèr béure dins si man, iéu qu'ai vist la luchò espetaclouso di gigant dins lou païs de Crau, iéu qu'ai lucha 'mé tóuti li manjo-crestian dóu mounde, jamai auriéu pensa que nosto raço s'anequelirié parieramen.*

*Quand siéu vengu au mounde, moun paire qu'èro un ourse me baiè la forço e ma maire qu'èro prouvençalo, l'amour dóu bèu, alor partiguère à travès lou mounde, e de pertout s'atroubavo que d'ome de moun calibre, mai, vous, dequé sias ? de rascladuro d'ome !*

À-n-aquéu moumen, lou gardo Courniolo, revengu de soun esfrai e de sa truio, gouioun-gouieto s'aprouchavo mentre li païsan empedi, que, bouco badanto, escoutavon, rege d'atupimen coume s'avien agu de pàli dins soun quiéu.

— *Aguès pas pòu de iéu, fasié Jan-de-l'Ourse, vène coume autre fes deliéura lou mounde di bregand, mai crese pas que n'i'ague forço emé de mouissalo coume vous... Es acò vòstis oustau ?... E plen d'inchaiènço s'acouidavo contro la téuliso de la glèiso.*

— *Anen, lou païs de mi rèire es plus lou meme. L'aviéu leissa grand e poulderous, aviéu destru tutto marrano, mai de quant fau que lis ome siegon devengu vicious pèr s'apichouni e faire lou pecouiet coume li vese !*

Courniolo, tout en cambourlejant de guingoi, s'èro gandi davans Jan-de-l'Ourse, e, rouge coume un gau de mas :

— *Hola ! faguè, pourquoi vous allez tout nud ? De quel droit troublez-vous la paix peublico ? Vos papiers où qu'on sont ?*

— *Plèti, que vos ? apoundè Jan-de-l'Ourse en se clinant, te coumprene pas, qu'un tron de lengage barjes aqui ?*

— *Vos papiers, que ze vous dis.*

— Es coume acò que parlas, aro, en Prouvènço ! bon diéu, es-ti poussible ! alor degun me dèu coumprendre se coumprene pas lis autre, quanto raço abouscassido ! Vejan, esplico-te mies, moun brave ami.

— Ze dis que ze vais dresser lou proucès verbau et faire prévenir la zandarmerie, vous ausissez ?

Alor Jan-de-l'Ourse, em' un plan-bagasso, prenènt Courniolo pèr lou coulet, l'aplantè sus la paumo de sa man, e l'aprouchant de soun auriho :

— *Veguen, pichot goi, dequ'as que siés tant apetega ? Quaucun t'a fa de mau ? as-ti besoun de iéu ? fai-me signe se noun sabes parla coume li gènt.*

Courniolo pamens coumençavo de tremoula, la petacho ié desgansaiavo li braio, e balin-pataflòu, sus soun nouvèu sèti, espavourdi quincavo plus, tout ócupa de se bèn teni contro li gros péu de Jan-de-l'Ourse que ié fasié en galejant :

— *Bèn ? siés pas à toun aise, pichot panard ?*

— *Es pas acò, cridè Courniolo, vergougnous de se vèire flaqui davans lis autre, es pas acò, repiqué 'mé uno voues de gargamello pleno de tramblun, vous dise..... vous dise, bord que coumprenès pas lou francés, vous dise qu'es ountous de parèisse tout nus coume acò, vous dise qu'avès pas lou dre de veni tout treboula, e lèu, vasès-me vèire vòsti papié.*

Subran, à-n-aquésti paraulo, un cacalas inmènse faguè boumbi lou pitre pelous de Jan-de-l'Ourse : la terro n'en trantaiè, li pagés à noun plus, li man sus la tèsto, li cambo fasènt cliqueto, s'esbignèron coume de passeroun, se dis meme que de la pòu mai que d'ùni baguèron camiso pèr d'abas, lou Ventour finqu'au sistre n'en tremoulè, e pèr tout caire e cantoun dóu mounde fuguè telegrafia qu'un orre terro-tremo s'èro fa senti dins lou terraire de Carpentras.

— *Ah ! ah ! aquelo empego ! fasié Jan-de-l'Ourse en se tenènt li costo, pantaises-pas ? siés bèn en vido ? es-ti bèn lou mounde qu'as couneigu ? de pesou fièr coume gau te vènon faire la lèi que sies nus.*

(A segui)

VALÈRI BERNARD.

\* — Jan-de-l'Ourse. Persounage fabulous di conte pouplàri. — Retrais à l'Ercule antique : es l'enfant d'un ourse e d'uno chato raubado.

Vèire la ROMANIA (janvié 1876) — vèire tambèn lou vièi roman d'Ougier lou Danés.

\* \* - \* - \* - \* - \* - \* - \*